

**Sport se vrací na vesnice - kopaná v
Kunraticích**

~

***Sport is returning to villages - football in
Kunraticice***

by

David Nyč

Český rozhlas

SYNOPSIS

Sport se vrací na vesnice - kopaná v Kunraticích

Na vesnicích je to často taková víkendová klasika. Místní hrají fotbalové utkání a u hřiště se sejde třeba i půlka vesnice. I tyhle kulturní zážitky vzala lidem na nějaký čas pandemie koronaviru. Teď už se ale znovu hraje, přestože byla sezona nižších soutěží ukončena. Vydali jsme se na první přátelský zápas do Kunratic u Frýdlantu...

Sport is returning to villages - football in Kunratice

In villages, it is often such a weekend classic. The locals play a football match and even half of the village will meet at the field. The coronavirus pandemic also took people away from these cultural experiences for a while. But now it's being played again, even though the season of lower competitions has ended. We went to the first friendly match in Kunratice near Frýdlant...

Original script

KULISA (pojd'! Dobře Míšo! Ty vole dej ránu!)

Jestli chcete důkaz toho, že se na vesnicích zase všechno vrací do starých kolejí, tak vyrazte o víkendu k fotbalovému hřišti...

KULISA (hraj, dojeď to, dojeď to!)

Abyste si udělali obrázek, po neúplně rovném a hrbolatém hřišti už zase běhá za balonem 22 chlapů, kterým jejich kopací technika nedovolí hrát vyšší soutěž. A kolem postává a posedává pár desítek přihlížejících...

KULISA (potlesk)

Poločasová cigareta... bez toho to nejde?

„Šlo by to bez toho, ale mám toho plné zuby, tak potřebuju trochu roztáhnout plíce, abych mohl zase předvést stejnou kvalitu ve druhém poločase.“

Říká záložník Tomáš...

KULISA

„Já jsem Milan Franc, předseda klubu. Vlastně poslední zápas jsme hráli někdy v říjnu, takže to bylo opravdu dlouhé.“

A cítil jste na spoluhráčích tu chuť zase si zahrát?

„Cítil. I kluci se tu sešli hodinu a čtvrt před zápasem. Spousta kluků už byla nadržená, i v týdnu už jsme o tom bavili.“

Jasně, znám to. Znáám to, sraz je v 15 hodin, všichni přijdou obvykle 5 minut před zápasem, dnes už tu byli nastoupení hodinu a čtvrt před utkáním...

„Asi tak.“

KULISA (pojd'te, hrajem!)

„To nepamatuju tohle. To je poprvé, co já žiju. Mně je 70 roků, tak to nikdy nebylo tohle, taková dlouhá pauza.“

Tady dva pánové opření o zábradlí pozorují tenhle zápas. Dá se na to koukat?

„No dá. Vesec je lepší.“

Jak moc vám to chybělo?

„No chybělo nám to hodně, protože ten koronavirus, nebo jak se to jmenuje... no tak chyběl ten sport, to je jasná věc. Hlavně tady na vesnici.“

„Tady se aspoň srazíme staří chlapi a kecáme, co mladí umí a neumí...“

Jaké je takové nejčastější téma u hřiště?

„Jak to hrají, a támhletoho vyměň a tak...“

KULISA

English script

FX (Come on! Well done, Míša! Dude, score a shot!)

If you are looking for a proof that things are getting back on track in the villages, stop by a football pitch at the weekend...

FX (play, get it finished, get it finished)

To get the picture - 22 blokes whose playing technique prevents them from qualifying in a higher league are chasing after the ball on an uneven, bumpy pitch again. And there are a few dozen on-lookers standing or sitting around...

FX (applause)

A half-time cigarette...can't do without it?

"I could make do without it but, frankly, I've had enough of it, I need to get my lungs expanded to show the same quality game in the second half, too."

Says midfielder Tomáš...

FX Background

"I am Milan Franc, the chairman of the club. Actually we played the last match back in October, so it's been pretty long."

Did you feel your team-mates were really excited to play?

"I did. The blokes met as early as an hour and a quarter before the match. Lots of them were overexcited to play, we even talked about it earlier in the week."

Sure, I know what you're talking about. The meeting is at 3 pm, most of them usually arrive 5 minutes before the match. Today, though, they were lined up on the pitch an hour and a quarter before the match...

"Guess that said it all."

FX (come on, let's play)

"I can't remember such a thing. That's the first time in my life. I am 70, but there hasn't ever been such a long break."

There are two men leaning against the railing, watching the match. Is it viewable?

"Well, it's alright. The Vesec team play better."

How much have you missed that?

"We've missed it a lot indeed because of this coronavirus or what it is called...we've missed the sport, that's clear as a day. Mainly here in the village."

"Here at least the old get together and chat about what the young can or can't do..."

What is the most talked-about topic at the pitch?

"How they're playing, who's to be substituted and so on..."

FX Background

Kolem nás proletěl balon...

„Já tam nejdu.“

Pán se pro něj chtěl vrhnout do kopřiv, ale podám ho já...

„Gólman už čeká.“

Gólman už čeká? Jo ono se čeká na mě, než podám balon. Tak tady je...

„Dvě minuty utekly.“

KULISA (pojdte, dáme gól!)

A vy teda bydlíte přímo tady v Kunraticích? Tady je hospoda někde?

„Jo, tady hned vedle pod hřištěm.“

KULISA (hudba v hospodě)

KULISA (dobrej... můžu poprosit o pivo? / Ale tady!)

Můžu se vás na něco zeptat?

„Můžete, ale o fotbale vám toho asi moc neřeknu.“

To vůbec nevadí. Ale protože máte hospodu nějakých 50 metrů od hřiště, tak předpokládám, že i ve vašem případě se projevuje to, že se znovu hraje...

„Určitě. V týdnu, když chlapi sportují, tak jich přijde deset, možná patnáct. Ale v pátek je to i víc. Nejdřív na zahrádce a pak do hospody.“

Říká paní, která v téhle malebné hospůdce s přehledem načepovala tohle krásné pivo. Nevypadá to, že byste vyšla ze cviku za tu dobu...

„Ne, ne, ne, to je jak na kole. To taky nezapomenete (smích).“

Z Kunratic, David Nyč, Radiožurnál

The ball has just flown past us...

“I am not going there.”

The man was about to dive for it in the nettles, but I'll pass the ball...

“The goalkeeper is waiting.”

Is he? I see, in fact it's me you're waiting for to pass the ball. Here it is...

“Two minutes have passed.”

FX (come on, let's score a goal)

So you're local, do you live in Kunratice? Is there a pub near here?

“Yeah, it's right near here under the pitch.”

FX (music in the pub)

FX (hello...can I have a beer, please? / But here!)

Can I ask you something?

“You can, but I won't probably tell you much about football.”

It doesn't matter at all. Your pub is some 50 metres away from the pitch so I suppose, in your case, you must notice it's allowed to play again...

“Of course. During the week, when the men play sports, about ten, fifteen perhaps come to the pub. But on Friday, there are more of them. First on the terrace, then in the pub.”

Says the woman from the picturesque pub who has just served this nice draught beer with such ease. You don't seem to have lost the knack of it after such a long break...

“No, no, no, it's like riding a bike. You can't ever forget it (laughter).”

From Kunratice David Nyč, Czech Radio Radiožurnál